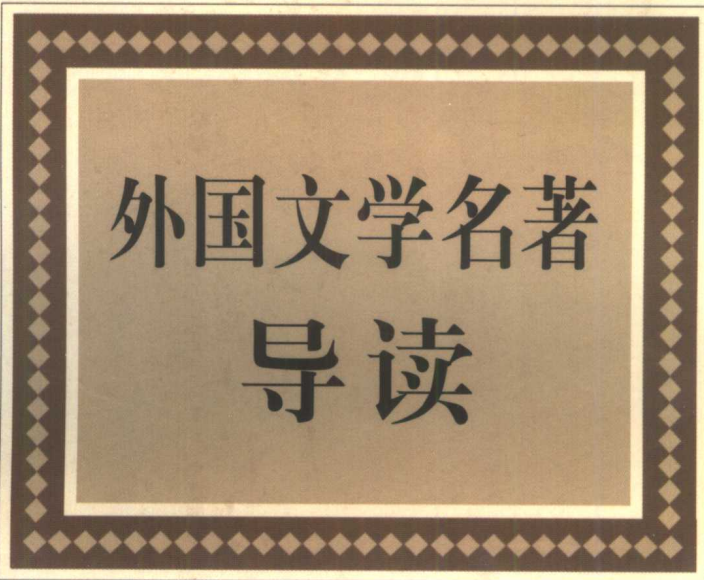


教育部《中学语文教学大纲》指定书目



外国文学名著 导读



浙江文艺出版社

外国文学名著 导读

怀文编著

浙江文艺出版社

责任编辑 王 亚

封面设计 王 坚

图书在版编目(CIP)数据

外国文学名著导读/怀文编著. —杭州:浙江文艺出版社,2001.1(2001.6重印)

教育部《中学语文教学大纲》指定书目

ISBN 7-5339-1414-7

I. 外... II. 怀... III. 文学-作品-简介-世界
IV. I106

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 55974 号

外国文学名著导读

怀 文 编 著

浙江文艺出版社出版发行

浙江省新华书店经销

杭州飞达工艺
美术印刷厂 印刷

开本 850×1168 1/32 插页 2 字数 135 千字 印张 7.125

2001 年 1 月第 1 版 2001 年 6 月第 2 次印刷

ISBN 7—5339—1414—7/I·1262 定价:7.80 元

前 言

阿根廷作家博尔赫斯说,经典作品“是一个民族或几个民族长期以来决心阅读的书籍”,这一“决心阅读”就是我们常说的“必读”。2000年,教育部颁布了我国中学生课外文学作品推荐书目,计有古今中外文学名著三十种,在教育界、学界引起相当的反响,也引起出版界的热烈响应,推出“中学生课外文学名著必读”等丛书。

钱钟书先生在青年时代对一般作品和经典名著作过一个界定,他说,一般作品往往只有“可读性”(readable),而经典名著却是“耐读的”(rereadable)。名著是“耐读的”,许多名著,我们一生中不会只读一次。在第一次读的时候,导读往往是必需的。这就是《名著导读》的缘起。

《名著导读》以上述三十种名著为基础,新增《唐诗选注》、《边城》、《呼兰河传》、《缘缘堂随笔》、《郁达夫小说》、《简·爱》、《红与黑》、《哈克贝利·芬恩历险记》、《热爱生命》、《小径分岔的花园》十种中外名著,共四十种。导读分“作者介绍”、“内容提要”、“作品赏析”、“相关资讯”和“精彩语段”等栏目,力求浓缩精华、拓展视野。

愿《名著导读》成为同学们学海中的一盏航灯、书山上的一块路标。

怀 文

2000年10月

目 录

《泰戈尔诗选》	1
《普希金诗选》	12
《复活》	25
《童年》	35
《钢铁是怎样炼成的》	47
《歌德谈话录》	58
《哈姆雷特》	72
《鲁滨孙漂流记》	83
《格列佛游记》	92
《匹克威克外传》	102
《简·爱》	115
《红与黑》	125
《欧也妮·葛朗台》	134
《巴黎圣母院》	144
《名人传》	153
《堂吉珂德》	166
《哈克贝利·芬恩历险记》	176
《热爱生命》	186
《老人与海》	200
《小径分岔的花园》	211

《泰戈尔诗选》

作者介绍

1913年诺贝尔文学奖第一次颁给一位东方作家。

但他没有出现在瑞典首都斯德哥尔摩的颁奖典礼上，他的受奖演说由英国代办克莱夫代为宣读的，只有一句话：

“兹恳请向瑞典学院转达我对这种全面、深刻理解的感激欣赏之情，它使渺茫的浩远变为近在咫尺，使陌路者结为手足。”

这是近一个世纪来诺贝尔文学奖中最短的一篇受奖演说。

他就是印度诗人罗宾德拉纳特·泰戈尔。

泰戈尔（1861—1941），出生在加尔各答的一个贵族地主家族。这个家庭植根于印度教哲学思想土壤，又深受西方文化的影响。泰戈尔没有在学校里完成正规学习，他的广博知识得自父兄和家庭教师的传授以及自己的不懈努力。1873年跟随父亲出游，到达尼泊尔，攀登喜马拉雅山，并写出第一部诗剧《普里特比拉吉的失败》，但没有发表。

1878年他赴英学习。1880年回国，专门从事文学活动。1883年结婚。1884年至1911年担任梵社秘书。从1891年起，他经管祖传田产，目击农村的凋敝和农民的贫穷，巩固了他的民主主义和人道主义思想。90年代是泰戈尔创作的旺盛时期，写了六十多篇短篇小说，发表了《金帆船》（1893）等七部重要诗集，奠定了他的文学地位。1901年他在和平村办了一所学校，从事教育事业，这所学校在20年代发展成国际大学。1905年他领导和参加印度第一次民族独立运动。1907年又回到和平村，从事农村改造事业。1919年面对阿姆利则惨案，泰戈尔拍案而起，放弃爵位，抗议殖民当局。这段时期是他创作的成熟阶段，先后发表《奉献集》（1901）、《渡口》（1905）、《吉檀迦利》（1910）等五部宗教抒情诗集，出版《戈拉》（1910）等五部中篇小说以及象征剧《国王》（1910）和《邮局》（1910）等。1911年创作的歌曲《人民的意志》，传唱很广，后来被定为印度国歌。1913年因英文版《吉檀迦利》获诺贝尔奖。从1914年起，他把注意力主要转向世界舞台，先后十余次访问世界各国。1924年访问中国，1936年访问苏联，写了许多政治抒情诗（《敬礼佛陀的人》、《忏悔》、《号召》等），反对法西斯，支持人民斗争，并在《摩克多塔拉》（1925）等剧本里表达对殖民统治的憎恨。1941年8月7日在加尔各答祖宅逝世。泰戈尔一生共创作了五十多部诗集，十二部中篇小说，一百余篇短篇小说，二十余部剧本，两千多首歌曲，一千五百幅画，以及有关文学、哲学、政治、社会等问题的论著多部，给印度和世界文学宝库增添了珍贵的遗产。

泰戈尔早年留学英国，1890年赴意大利、英国和法国

旅行。1912年又动身去英国和美国旅行。这次英、美之行使世界认识了泰戈尔。当诗人到达英国后,在朋友、画家罗森斯坦因的帮助下,《吉檀迦利》的英文版得以出版。其英译稿得到了著名诗人叶芝的高度评价,叶芝欣然为《吉檀迦利》英文版作序,并对译文做过一些润色。当时在英国旅行的意象派代表人物、美国诗人庞德,也对《吉檀迦利》赞叹不已。他拿一些章节抢先在美国发表,他说,他从中体会到了东方的宁静。1913年,因为《吉檀迦利》的成就,泰戈尔获得诺贝尔文学奖。

泰戈尔的诗歌成就集中在散文诗上,主要代表作品有十三部诗集。其中英文诗集八部,孟加拉文诗集五部(不含《吉檀迦利》)。比较著名的是《吉檀迦利》、《园丁集》(1913)、《新月集》、《采果集》(1916)和《飞鸟集》(1916)等。

1924年春,泰戈尔来中国访问,在上海、济南、北京等地发表演讲,陪同他的是著名青年诗人徐志摩等。而他的作品被介绍到中国来,则更早。1915年《新青年》上就率先开始译介。后来,冰心翻译了《吉檀迦利》和《园丁集》,郑振铎翻译了《新月集》和《飞鸟集》。

内容提要

一、1912年夏天,泰戈尔从自己孟加拉文诗作中选译一百零三首,其中从1910年版的《吉檀迦利》中选译出五十余首,仍以《吉檀迦利》为名,用英文在伦敦出版。由冰心译成中文。

现选录《吉檀迦利》诗五首:

你已经使我永生，这样做是你的欢乐。这脆薄的杯儿，你不断的把它倒空，又不断的以新生命来充满。

这小小的苇笛，你携带着它逾山越谷，从笛管里吹出永新的音乐。

在你双手的不朽的按抚下，我的小小的心，消融在无边快乐之中，发出不可言说的词调。

你的无穷的赐予只倾入我小小的手里。时代过去了，你还在倾注，而我的手里还有余量待充满。（第1首）

把礼赞和数珠撇在一边吧！你在门窗紧闭幽暗孤寂的殿角里，向谁礼拜呢？睁开眼你看，上帝不在你的面前！

他是在锄着枯地的农夫那里，在敲石的造路工人那里。太阳下，阴雨里，他和他们同在，衣袍上蒙着尘土。脱掉你的圣袍，甚至像他一样的下到泥土里去吧！

超脱吗？从哪里找超脱呢？我们的主已经高高兴兴地把创造的锁链戴起；他和我们大家永远联系在一起。

从静坐里走出来吧，丢开供养的香花！你的衣服污损了又何妨呢？去迎接他，在劳动里，流汗里，和他站在一起吧。（第11首）

在那里，心是无畏的，头也抬得高昂；

在那里，知识是自由的；
在那里，世界还没有被狭小的家国的墙隔成
片段；

在那里，话是从真理的深处说出；

在那里，不懈的努力向着“完美”伸臂；

在那里，理智的清泉没有沉没在积习的荒漠
之中；

在那里，心灵是受你的指引，走向那不断放宽
的思想与行为——

进入那自由的天国，我的父啊，让我的国家觉
醒起来吧。（第 35 首）

光明，我的光明，充满世界的光明，吻着眼目
的光明，甜沁心肺的光明！

呵，我的宝贝，光明在我生命的一角跳舞；我
的宝贝，光明在勾拨我爱的心弦；天开了，大风狂
奔，笑声响彻大地。

蝴蝶在光明海上展开翅帆。百合与茉莉在光
波的浪花上翻涌。

我的宝贝，光明在每朵云彩上散映成金，它洒
下无量的珠宝。

我的宝贝，快乐在树叶间伸展，欢喜无边。天
河的堤岸淹没了，欢乐的洪水在四散奔流。（第 57
首）

呵，你这生命最后的完成，死亡，我的死亡，来

对我低语吧！

我天天地守望着你；为你，我忍受着生命中的
苦乐。

我的一切存在，一切所有，一切希望，和一切
的爱，总在深深的秘密中向你奔流。你的眼睛向
我最后一盼，我的生命就永远是你的。

花环已为新郎编好。婚礼行过，新娘就要离
家，在静夜里和她的主人独对了。（第 91 首）

二、《园丁集》共收诗八十五首。由冰心译成中文。下面
选两首：

我的心，这只野鸟，在你的双眼中找到了天
空。

它们是清晓的摇篮，它们是星辰的王国。

我的诗歌在它们的深处消失。

只让我在这天空中高飞，翱翔在寂静的无限
空间里。

只让我冲破它的云层，在它的阳光中展翅
吧。（第 31 首）

你是什么人，读者，百年后读着我的诗？

我不能从春天的财富里送你一朵花，天边的
云彩里送你一片金影。

开起门来四望吧。

从你群花盛开的园子里，采取百年前消逝了

的花儿的芬芳记忆。

在你心的欢乐里，愿你感到一个春晨吟唱的
活的欢乐，把它快乐的声音，传过一百年的时间。

(第 85 首)

三、《新月集》共收诗四十首。由郑振铎译成中文。下面
选一首：

我要送些东西给你，我的孩子，因为我们同是
漂泊在世界的溪流中的。

我们的生命将被分开，我们的爱也将被忘
记。

但我却没有那样傻，希望能用我的赠品来买
你的心。

你的生命正是青青，你的道路也正长着呢，你
一口气饮尽了我们带给你的爱，便回身离开我们
跑了。

你有你的游戏，有你的游伴。如果你没有时
间同我们在一起，如果你想不到我们，那有什么害
处呢？

我们呢，自然的，在老年时，会有许多闲暇的
时间，去计算那过去的日子，把我们手里永久失了
的东西，在心里爱抚着。

河流唱着歌很快地流去，冲破所有的堤防。
但是山峰却留在那里，忆念着，满怀依依之情。

四、《飞鸟集》共收诗三百二十五首。由郑振铎译成中文。下面选五首：

鸟儿愿为一朵云。
云儿愿为一只鸟。(第 35 首)

瀑布歌道：“我得到自由时便有歌声了。”(第 36 首)

使生如夏花之绚烂，死如秋叶之静美。(第 82 首)

根是地下的枝。
枝是空中的根。(第 103 首)

鸟翼上系上了黄金，这鸟便永不能再在天上翱翔了。(第 231 首)

作品赏析

我们在赏析时，着重在《吉檀迦利》上。

英文版《吉檀迦利》共有一百零三首诗，收自孟加拉文版《吉檀迦利》、《渡口》、《奉献集》等诗集。“吉檀迦利”直译为“歌之献”，即颂歌献给神明，这里的神是无所不在的人格神，渗透着泛爱思想。诗集的主题就是讴歌人与神的合一，

人性与神性的统一。它们反映作者的人本主义宗教思想，寄托作者对崇高思想的热切向往和对祖国的真挚之爱。从结构上看，这部诗集犹如一部有起有结、有主题旋律又有变奏旋律的多乐章组成的交响乐。整个诗集由序曲（1—7），第一乐章泛神颂或理想颂（8—36）、第二乐章追求颂（37—55）、第三乐章欢乐颂（56—86）、第四乐章死亡颂（87—100）、尾声（101—103）等六个部分组成。序曲奏出“我的心渴望和你合唱”的主旋律。伴随天人合一的主旋律，第一乐章奏出“你在最贫最贱最失所的人群中歇足”的变奏曲，而“自由的王国”的理想旋律更使泛神颂曲的内涵伸延。第二乐章以“我需要你，只需要你”旋律揭示渴望与神合一的旨题。而“欢乐的洪水在四散奔流”的欢乐乐章揭示凡是有神性的地方就有欢乐，凡是欢乐即神明的旨题，但欢乐总与悲切联系在一起，因而乐章的下阙奏出“悲哀的苦痛”旋律。第四乐章以“渴望死于不死之中”的旋律揭示生与死的辩证逻辑，生是“卓越无比”，死是“绝对”的，是神的“召唤”，“我一切的秋日 and 夏夜的丰美的收获”献给“死神”，献给神明。这样自然引出“我这一生永远以诗歌来寻求”的尾声，它同“我用我的歌曲的远伸的翅梢，触到了你的双脚”的序曲，遥相呼应，一唱三叹，突出了梵我合一的主题。

整个诗集具有朴素、单纯的艺术特征。这种单纯首先表现在思想感情上。孩子们“用沙子盖起房屋、用空贝壳来游戏。他们把枯叶编成小船，微笑着把它们漂浮在深远的海上。孩子在世界的海滨做着游戏。他们不会凫水，他们也不会撒网。采珠的人潜水寻珠，商人们奔波航行。孩子们收集了石子却又把它们丢弃了。他们不搜求宝藏，他们也不

会撒网”。整个诗集洋溢着儿童的天真情愫，展示了儿童的纯真世界。这种单纯还体现在表现手法即朴素感情的自然流露和日常生活的形象捕捉上。姑娘寻找花瓣，仆人等待主人，旅人急赴归路，凡此都是企望与神结合的那颗心的形象；花朵、河流、大雨、海螺等具象，都表达了那颗心的虔诚。比喻是那么质朴生动，描写是那么平易流畅，加上口语的广泛运用，节奏的自由运行，使整个诗集弥漫着一种恬淡、飘逸、深邃的意境，给人享受，给人启迪。

相关资讯

1 1827年，法国诗人阿拉修斯·帕特兰创作《黑夜的帕斯卡尔》时，开始探索一种新的形式，介于诗歌和散文之间，既具诗歌的节奏、意象，又具散文的随意和不押韵，后来《恶之花》的作者波德莱尔将这一新体裁命名为“散文诗”，并在自己的创作中，将这一体裁发扬光大。从19世纪末20世纪初，近代东方意义上的散文诗开始出现。日本作家河井醉茗1910年出版日本第一本散文诗集《降雾的夜》。在中国，“五四”新文学运动前后，刘半农是这一体裁最早的实践者。有两位东方作家的散文诗赢得了世界性的声誉，一是黎巴嫩诗人纪伯伦，一是印度诗人泰戈尔。

2 在充分和真正的意义上说，这部诗集从去年以来就属于英语文学了，因为，从作者自己所受教育和所从事的实

践上看,他虽是一个用印度本国语言写作的诗人,却赋予这些诗以新的衣饰,形式上完美绝伦,灵感上又独具匠心。这就使英国、美国乃至全欧洲所有寄情并重视高尚文学的人,能够读到这些诗篇。尽管人们很不了解他的孟加拉文诗歌,尽管人们的宗教信仰、文学流派或党派目标有着差异,泰戈尔仍然受到了来自四面八方的欢呼,认为他是自伊丽莎白女王时代以来,诗歌艺术的令人景仰的新一代大师。这种诗歌艺术一直永不间断地伴随着英国文明的拓展。这种立即赢得热情赞赏的诗歌,其特色在于诗人自己及借用观念的和谐,基于融会成了完整整体的那种圆满极致;在于他在节奏上的平衡风格;引用一位英国批评家的话来说,在于“同时将诗的阴柔秀美和散文的雄浑力量结合起来的那种东西;在于他在文字上简朴的、被一些人称之为古典主义的趣味,以及他在一种借用语言里所使用的其他表意因素”。简言之,这些特色标志着一部作品之所以为匠心独运的作品,然而,同时又使它更加难以用另外一种语言复制出来。(诺贝尔文学奖授奖词中对《吉檀迦利》的评价。)

参考资料

《吉檀迦利——泰戈尔散文诗选》,冰心等译,浙江文艺出版社。

(如珍等)

《普希金诗选》

作者介绍

1837年2月8日，一位俄罗斯诗人为了维护自己的尊严和荣誉，在一场决斗中身受重伤，两天后不治身亡。报纸刊出噩耗时说：“俄罗斯诗歌的太阳陨落了。”他就是普希金。

普希金(1799—1837)，俄罗斯伟大诗人，出身于贵族家庭，从小受到文学的熏陶。1811年进入皇村学校，接近未来的十二月党人，受到资产阶级启蒙思想的影响。1816年加入文学团体“阿尔扎马斯社”。1817年皇村学校毕业后在外交部供职。1819年成为革命外围组织“绿灯社”成员。这个时期他连续写了歌颂自由、反对暴政的著名诗篇《自由颂》、《致恰达耶夫》、《乡村》。这些诗在进步青年中广为传诵，因此他被沙皇当局流放南俄。流放期间，创作《短剑》、《高加索俘虏》、《强盗兄弟》和《巴赫切萨拉伊的泪泉》等诗篇。1824年被幽禁在米哈伊洛夫斯克村，写了表现20年代进步贵族青年寻求社会出路的长诗《茨冈》、探索人民命运和历史作用的历史剧《鲍利斯·戈东诺夫》以及诗体小说《努林